

Friedrich Spielhagen

Der Dichter im Orient

(1859)

*Übersetzung von Bayard Taylors Gedicht
»The Poet in the East« (1855)*

Der Dichter kam zu des Ostens Land,
In der Frühlingslüfte Wehn;
Es prangte die Erde wie eine Braut,
So jung schien sie, und schön;
5 Und der Dichter kannte des Ostens Land:
Er hatt's im Traum gesehn.

Ja, Alles, wie's da ging und stand,
Er sah's im Traum einmal;
Er sah's als Fata Morgana
10 Im Missisipithal [!];
Er sah's im Abendwolkengold
Beim letzten Sonnenstrahl.

Er blickte auf zum ewgen Blau,
Und trank den Sonnenschein;
15 Er trank die würzige Gartenluft,
Voll süßer Specerein;
Prinzessin Palme ihm Schwester ward,
Denn er lebt gern zu zwei'n.

20 Und als er schritt an den Hügeln hin
Durch bunter Blumen Pracht,
Da hat ein weißer Lilienflor
Ihm Reverenz gemacht;
Weit über's Feld ein Freudenfeu'r
Der Purpur-Mohn entfacht.

25 In der Sonne halb, im Schatten halb
Eine rothe Rose stund;
Daß sie voll Sehnsucht sein geharrt,
That sie ihm leise kund;
Es küßte, wie einer lieben Braut,
30 Der Dichter ihren Mund.

Eine Nachtigall sang ob seinem Haupt
In dem Citronenbaum:
Ich wecke dich, Sängerb Bruder, nicht
Aus deinem schönen Traum:
35 Im Herzen der Rose, die du geküßt,
Ist auch für mich noch Raum.

Und weiter sang die Nachtigall:
Eh' noch die Sonne sinkt,
Aus dem umrankten Fensterlein
40 Dir Flötenton erklingt,
Und ein dunkelleuchtendes Augenpaar
Dem fremden Sänger winkt.

Der Sänger sprach: Hier bleib' ich gern;
Bin hier der Sonne nah;
45 Hier ist, was Dichtermund erzählt

Vom Land Arkadia;
Hier glänzen Himmel, Erd und Meer,
Wie ich's im Traume sah.

Textnachweise:

- A *Amerikanische Gedichte. Deutsch von Friedrich Spielhagen. Zweite Auflage*, Leipzig 1865 (¹1859), S. 128–130.
- B Friedrich Spielhagen, *Vermischte Schriften und Amerikanische Gedichte*, Leipzig 1872 (= *Sämmtliche Werke*, Band 7), S. 433 f.
- C Rudolf Doehn, *Aus dem Amerikanischen Dichterwald. Literarhistorische Skizzen*, Leipzig 1881, S. 284 f.

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden im Apparat zum Text nicht berücksichtigt.